

1.2.4 Histoire de la Bible - du 17e siècle à nos jours

- [1. Découverte des codex](#)
- [2. Les Sociétés bibliques](#)
- [3. Diffusion actuelle des Écritures](#)
- [4. Traductions modernes les plus répandues](#)
- [5. Preuves externes confirmant la Bible](#)



1. Découverte des codex

On appelle codex des manuscrits anciens sous forme de feuilles reliées en volume et non en rouleau. Les plus importants sont:

- le Codex Alexandrinus du 5e siècle, donné en 1628 au roi d'Angleterre par le patriarche de Constantinople;
- le Codex Vaticanus du 4e siècle, mis au jour vers 1850;
- le Codex Sinaïticus du 4e siècle, examiné pour la première fois par Tischendorf en 1844 au monastère Ste Catherine dans le Sinaï.

2. Les Sociétés bibliques

L'histoire de Mary Jones, une fillette qui a force de privations pu s'acheter une Bible, conduit à la fondation de la Société Biblique Britannique en 1804. Celle-ci sera la

mère de toutes les sociétés bibliques. Leur but est d'imprimer la Parole de Dieu et de la diffuser largement à des conditions accessibles à tous.

L'abondante diffusion des Écritures qui s'ensuivit fut à la base de l'effort missionnaire du 19^e siècle et des divers mouvements de réveil spirituel.

3. Diffusion actuelle des Écritures

On estime qu'à l'heure actuelle, 700 millions de portions de la Bible (dont 20 millions de Bibles complètes) sont répandues chaque année dans le monde. Des textes écrits de la Parole de Dieu existent dans plus de 2200 langues, parmi les 5500 qui sont parlées sur le globe. Des disques comportant des textes bibliques existent en 4200 langues.

4. Traductions modernes les plus répandues

Traductions françaises

Traductions Protestantes: (généralement sans commentaires)

- Segond (1880, révisée en 1910, 1975, 1978 et 2007)
- Darby (1885)
- Synodale (1910)
- Bible en français courant (1982)
- NT "Bonne nouvelle aujourd'hui" (1971)

Traductions Catholiques et oecuméniques: (avec les apocryphes et des commentaires)

- Crampon (1904)
- Liénard (1950)
- Maredsous (1952)
- Jérusalem (1955) 33 collaborateurs de l'École biblique catholique de Jérusalem
- Osty (1961)
- Oecuménique: Traduction oecuménique de la Bible, ou TOB (1975) 113 collaborateurs

Traductions Israélites:

- Zadoc Kahn (1899) Ancien Testament
- Chouraki (1977) Bible complète

Le traducteur se trouve constamment confronté à deux possibilités:

- la précision formelle c'est-à-dire que la traduction suit de près l'original dans

les expressions; le traducteur accorde l'importance principale à une correspondance des mots et des structures grammaticales;

- la précision du contenu visant à une "équivalence dynamique", c'est-à-dire que le sens de l'original est exprimé par les moyens de la langue de traduction. Pour rendre le contenu aussi clair que possible, certains traducteurs ont réalisé des transcriptions ou versions paraphrasées qui contiennent un développement explicatif du texte.

Bien que cherchant toujours un moyen terme entre ces deux extrêmes les traducteurs imprimeront à leur traduction une tendance plus ou moins marquée: La traduction Darby est un exemple du premier principe, la traduction en français courant est un exemple du second.

Pour approfondir votre étude, consultez l'article suivant:

[Les versions de la Bible, FAQ 77](#)

5. Preuves externes confirmant la Bible

Au cours des 18 et 19eme siècles apparaît la critique biblique. Les Écritures sont contestées. Mais dès le 19eme siècle Dieu permet que se multiplient les confirmations de l'exactitude du texte:

- Preuves archéologiques (cf. Lu 19:40)
- Découvertes de vieux manuscrits (codex, manuscrits de la Mer Morte, etc.)
- Réalisation des prophéties bibliques